



2023

ABUZTUAREN 31KO OROITZAPENENKO EKITALDIAK

ACTIVIDADES CONMEMORATIVAS DEL 31 DE AGOSTO



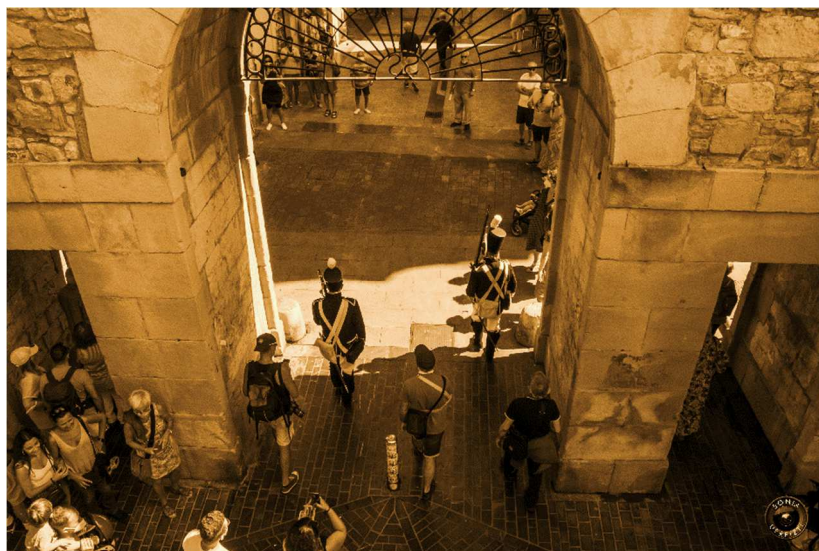
## ABUZTUAREN 31ko OROITZAPEN EKITALDIAK

### ABUZTUAK 31, osteguna

- 11:30 Elizkizun Nagusia Santa Maria Basilikan, Easo Gazte abesbatza, Aiert Beobide dantzaria, Udaleko Txistulari taldea.
- 12:45 Lore eskaintza Itsas atean (Portaletas).
- 17:00 Patiñako elkarteak Koruko Ama Birjinaren plazatik Zuloaga plazaraino hurbildu.
- 17:30 Indar aliatuak Kursaaletik Zuloaga plazaraino hurbildu.
- 17:45 "Donostia 31 kultur taldea" ren esker ona AITA MARI untxiari
- 18:00 Urteurreneko desfilea Zuloaga plazatik irtengo da.
- 19:00 Minutuko isilunea Bulebarreko kioskoan.
- 19:30 Bretxako eraso eta hiriaren okupazioa itxuratu.
- 21:00 Gazteluaren eraso eta Donostiaren erreketak Zuloaga plazan antzeztu.
- 21:30 Kanpai hotsak hiriko eliza desberdinetan eta Abuztuaren 31 kalean argiak itzali eta kandelak piztea.

Suzirien argitan zeremonia paseoa egingo da. San Bizente ataritik hasiko da, Donostiako Ereserki Zaharraren doinuaz, eta Santa Maria eliz atarian amaituko da, Jose Maria Usandizagaren Abuztuaren 31ko hildakoen martxaren airea lagun.

Donostiako Udalaren Txistulari Taldea, Easo Gazte abesbatza, Santa Cecilia abesbatza, Gaztelupe abesbatza, Aiert Beobide dantzaria, Andoni Aleman prosalaria eta Xabier Otaegiren aurkezpenarekin.



## ACTOS CONMEMORATIVOS del 31 de AGOSTO

### 31 de AGOSTO, jueves

- 11:30 Misa solemne en la Basílica de Santa María con el Coro Easo Gazte, dantzari Aiert Beobide y la Banda Municipal de Txistularis.
- 12:45 Ofrenda floral en la Puerta de Mar (Portaletas).
- 17:00 Acercamiento de las sociedades de la Patiña desde la plaza Virgen del Coro hasta la plaza Zuloaga.
- 17:30 Acercamiento de las fuerzas aliadas desde el Kursaal hasta la plaza Zuloaga.
- 17:45 Reconocimiento por parte de la “Asociación Donostia 31 kultur taldea” a la embarcación AITA MARI
- 18:00 Salida del desfile conmemorativo desde la plaza Zuloaga.
- 19:00 Minuto de silencio en el kiosko del Boulevard.
- 19:30 Recreación del asalto a la Bretxa y toma de la ciudad.
- 21:00 Escenificación del asalto al castillo y quema de San Sebastián en la plaza Zuloaga.
- 21:30 Repique de campanas en diversas iglesias de la ciudad. Apagón de luces y encendido de velas en la calle 31 de Agosto.

Paseo ceremonial a la luz de las antorchas, desde el atrio de San Vicente, donde se comenzará con la interpretación del antiguo Himno de San Sebastián, hasta el de atrio de Santa María, al son de la Marcha por los fallecidos el 31 de agosto de José M<sup>a</sup> Usandizaga.

Banda Municipal de Txistularis, coro Easo Gazte, coro Santa Cecilia, coro Gaztelupe, dantzari Aiert Beobide, recitador Andoni Aleman y la presentación a cargo de Xabier Otaegi.



Abuztuaren 31

## HORRELA IGAROKO DA JARDUNALDIA

### GOIZEAN

**Abuztuaren 31n, 11:30ean**, hasiko dira 1813ko abuztuaren 31n gure hirian gertatutakoak gogoratzeko ekitaldiak. Aurten, tropa aliatuek hiria hartu eta suntsitu zutenean bizia galdu zutenen omenezko meza Santa Maria Basilikan izango da.

**Ondoren, 12:45ean**, udal agintariek lore eskaintza egingo dute Portaletaseko Itsas Atean.



### ARRATSALDEAN

Arratsaldean bi aukera izango ditugu 1813ko abuztuaren 31n gure hirian izandako gertakari latzak gogoratzeko.

**16:00etatik 17:00etara** eta ordu laurden oro, Zurriolan kokatutako tropa ingelesak hiria hartzen saiatuko dira, Urgullen dauden napoleondarren tropen aurka kanoi-tiro bat eginez, eta erasoari aurre egiten saiatuko dira.

**17:00etatik aurrera**, tropak hurbilduko dira Patiñatik eta Kursaaletik.



**18:00etan** Oroitzapenezko Desfilea hasiko da Zuloaga plazatik: hiriko hainbat danborradatako ordezkariak parte hartuko dute, 1813ko abuztuaren 31n hiria hartu eta erre zutenean hildako pertsonak omentzeko.

Ibilbidea Abuztuaren 31tik, Mayor, Boulevard, San Juan, Iñigo, Pz de la Constitución, Puerto, Mayor, Abuztuak 31 eta Zuloagan amaituko da.

Desfilea hasi aurretik, bertan bildutako parte-hartzaileek diploma bat emango dute AITA MARI ontziak Mediterraneo itsasoko uretan egiten duen lana aitortzeko.

**19:00etan** (gutxi gorabehera), Boulevardeko kioskoan, eguneko ekitaldirik ospetsuena egingo da: minutu bateko isilunea egingo da, eta nahi duten guztiei parte hartzera gonbidatzen diegu. Ekitaldi hau amaitu ondoren, hiriko ereserki zaharraren interpretazioarekin, Boulevardean eta Alde Zaharreko kaleetan zehar birsortze historikoarekin jarraituko da.



IFK-CIF 020005411

Ekitaldi hau amaituta, Bretxan birsortze historikoak izango dira, eta leku horretatik tropa ingelesak hirira sartuko dira "askatzeko". Konstituzio plazan tropak hidratatu egingo dira hurrengo "borroka-gunerantz" jarraitu baino lehen. Santa Marian, 1813an hiriaren setioan izandako liskarrak simulatuko dira, San Vicenten eta, azkenik, Zuloagan, non hiriaren erreketaren interpretazio dramatizatua egingo den, argi- eta soinu-ikuskitzuen batekin.

**21:30etik aurrera**, eta hiriko hainbat elizatan kanpaiak jo eta Apaizen Pasealekua "erre" ondoren, abuztuaren 31ko prozesio zibikoa ikusteko aukera izango dugu, 1813ko egun hartan gure hiriak bizi izan zuen tragedia oroitzeko.

Prozesioa San Bizente Elizan hasiko da, bere lehen geldialdia Pz parean eginez. Alvaro del Valle Lersundi jauna, bigarren geldialdia Trinitate Pasealekuaren sarreran egingo da, eta, azkenik, parte-hartzaile guztiek batera emanaldia egingo dute Santa Maria atarian.

Ekitaldian parte hartuko dute:

Santa Zezilia, Easo Gazte eta Gaztelupe abesbatzak, Laida Otaduy, Udal Txistulari Banda, Aiert Beobide dantzaria eta Andoni Aleman errezitzailearen zuzendaritzapean. Ekitaldian Xabier Otaegiren aurkezpena izango da.

**Errepertorioa** honako hau izango da:

-----SAN BIZENTEKO ATARIA-----

Donostiako Ereserki Zaharra

-----PZ. ALVARO DEL VALLE LERSUNDI JAUNA-----

Aldapeko

Ama

-----TRINITATE PLAZA-----

Bitxintxo

Ume Eder

-----SANTA MARIA ATRIOA-----

Gure Donostia

Erreztatua: Arrats izugarria

Etxeetan sartzen ziren

Gabiltzan kalez-kale

Haurra lotaratzeko doinua

Donostia martxa

Agur, jaunak eta andreak!

Ospakizunen aurreko egunetan, antolatzaileek kandelak banatuko dituzte C/31 de Agosto auzoko bizilagunen artean, kalearen balkoietan eta leihoetan jarri eta pizteko.

**Eskaera bat besterik ez: eskertuko genioke publikoari antolatzaileek adierazitako distantziak errespetatzea desfileari jarraitzean, halako ekitaldi baterako ezinbestekoak diren segurtasun parametroen barruan garatu dadin dena.**

31 de Agosto

## DESARROLLO DE LA JORNADA

### POR LA MAÑANA

El día 31 de agosto, a las 11.30 horas, comenzarán los actos en recuerdo de los hechos acaecidos en nuestra ciudad el 31 de agosto de 1813. Este año la misa conmemorativa de quienes perdieron la vida durante la toma y destrucción de la ciudad por las tropas aliadas, tendrá lugar en la Basílica de Santa María.

Posteriormente, a las 12.45 h. las autoridades municipales realizarán una ofrenda de flores en la Puerta de Mar (Portaletas).

### POR LA TARDE

Por la tarde tendremos dos oportunidades para poder recordar los hechos luctuosos acaecidos en nuestra ciudad el 31 de Agosto de 1813.

Desde las 16.00 hasta las 17.00h y cada cuarto de hora, las tropas inglesas afincadas en la Zurriola, intentarán la toma de la ciudad realizando un disparo de cañón contra las tropas napoleónicas que se encontrarán en Urgull e intentarán repeler el ataque.

A partir de las 17.00h se realizará un acercamiento de tropas desde La Patiña y el Kursaal.



A las 18.00 horas dará comienzo el Desfile Conmemorativo desde la plaza de Zuloaga: participarán representantes de diversas tamboradas de la ciudad que quieren realizar un homenaje a las personas fallecidas durante la toma y quema de la ciudad el día 31 de agosto de 1813.



El recorrido transcurrirá por 31 de Agosto, Mayor, Boulevard, San Juan, Iñigo, Pz de la Constitución, Puerto, Mayor, 31 de Agosto y finalizará en Zuloaga.

Antes del comienzo del desfile los participantes allí reunidos entregarán un diploma de reconocimiento a la labor que realiza el buque AITA MARI en aguas del mar Mediterráneo.

**A las 19.00 horas (aprox)** en el kiosko del Boulevard tendrá lugar el acto más solemne de la jornada: se realizará un minuto de silencio al que invitamos a sumarse a todas aquellas personas que lo deseen. Una vez finalizado este acto con la interpretación del antiguo himno de la ciudad, continuará la recreación histórica por el Boulevard y las calles de la Parte Vieja

Finalizado este acto, habrá recreaciones históricas **en Bretxa**, lugar por el que las tropas inglesas entrarán en la ciudad para su “liberación”, **en Pz. Constitución**, donde las tropas se hidratarán antes de continuar hacia el siguiente punto de “combate”, **en Santa María** donde se simularán las escaramuzas que tuvieron lugar en 1813 durante el asedio de la ciudad, **en San Vicente** y finalmente, **en Zuloaga** donde se realizará la interpretación dramatizada de la quema de la ciudad con un espectáculo de luz y sonido.

**A partir de las 21.30 horas** y tras el repique de las campanas en varias iglesias de la ciudad y la “quema” del Paseo de los Curas, en la propia C/31 de agosto, tendremos la oportunidad de contemplar la procesión cívica del 31 de agosto que, con el apagón de alumbrado y a la luz de las velas, tiene por objeto la conmemoración de la tragedia que vivió nuestra ciudad ese día de 1813.

La procesión comenzará en la Iglesia de San Vicente, realizará su primera parada a la altura de la Pz. D. Alvaro del Valle Lersundi, la segunda parada tendrá lugar a la entrada de la Pz. de la Trinidad y finalmente, todos los participantes realizarán una actuación conjunta en el atrio de Santa María.





En este acto participarán:

Los coros Santa Cecilia, Easo Gazte y Gaztelupe, dirigidos por Laida Otaduy, la Banda Municipal de Txistularis, el dantzari Aiert Beobide y el recitador Andoni Alemán. El acto contará con la presentación de Xabier Otaegi.

El **repertorio** que ejecutarán será el siguiente:

-----PÓRTICO DE SAN VICENTE-----  
Donostiako Ereserki Zaharra

-----PZ. D. ALVARO DEL VALLE LERSUNDI -----  
Aldapeko  
Ama

-----PLAZA DE LA TRINIDAD-----  
Bitxintxo  
Ume Eder

----- ATRIO DE SANTA MARIA-----  
Gure Donostia  
Errezitatua: Arrats izugarria  
Etxeetan sartzen ziren  
Gabiltzan kalez-kale  
Haurra lotaratzeko doinua  
Donostia martxa  
Agur, jaunak eta andreak!

IFK-CIF Q20005411

En días previos a la celebración de estos actos conmemorativos, la organización repartirá entre el vecindario de la C/31 de agosto, velas para su colocación y encendido en los balcones y ventanas de la calle a modo de homenaje a las personas fallecidas el 31 de agosto de 19813.

Se agradecerá que el público que siga el desfile guarde las distancias que se indiquen desde la organización para que todo transcurra dentro de los parámetros de seguridad que un evento como éste requiere.

Abuztuaren 31

## ETA OROIMENA AURREKO EGUNETAN

**ABUZTUAK 26, 28, 29 eta 30 - San Jeronimoko hitzaldi aretoan**

➤ **17:00etatik 19:00etara (larunbatean 12:00etatik 14:00etara baita ere)**

AZALPEN PANELEKIN ERAKUSKETA

➤ **17:00, 18:00, 18:30**

DONOSTIA SUTEAREN AURRETIK FILMA



**ABUZTUAK 26, larunbata - 19:00tan - San Jeronimoko hitzaldi aretoan**  
Iñigo Aristegiren 3181813 **eskulturaren aurkezpena** eta JAVIER SADAr ematea.

**ABUZTUAK 27, igandea - 12:00tan - Irteera izen ematean jakinaraziko da**  
**IBILALDIA** "1813 ETA URGULLEKO GOTORLEKUA" J.M. LECLERCQ-en eskutik.  
(30 lagun gehienez erreserba-hurrenkeraren arabera. Erreserbak Facebooken,  
«comedurasdetarro» orrian)

**ABUZTUAK 28, astelehena - 19:00tan - San Jeronimoko hitzaldi aretoan**  
**HITZALDIA** Jesus Grijalboren eskutik  
"Donostia 1813, udal-diplomazia hiriaren berreraikuntzaren alde eta inoiz kontatu gabeko zenbait gai"

**ABUZTUAK 29, asteartea - 19:00tan - San Jeronimoko hitzaldi aretoan**  
**HITZALDIA** J.J.Pi Chevrot-en eskutik  
"Donostiako Lurraren Fronteko Errege Harresia"

**ABUZTUAK 30, asteazkena - 19:00tan - San Jeronimoko hitzaldi aretoan**  
**HITZALDIA** J.M Leclercq-en eskutik  
"Urgull gotorlekuaren azken defentsa – Frantsesak britainiar espetxeetan"



31 de Agosto

## LOS DIAS PREVIOS A LA CONMEMORACION

26, 28, 29 y 30 de AGOSTO en la sala de conferencias de San Jerónimo

➤ De 17:00 a 19:00 horas (sábado también de 12:00 a 14:00 horas)

EXPOSICION CON PANELES

➤ 17:00, 18:00, 18:30

FILM SAN SEBASTIAN ANTES DE LA QUEMA



**Sábado 26 DE AGOSTO – 19:00 h – Sala de conferencias de San Jerónimo**  
Presentación de la escultura 3181813 de Iñigo Aristegi y entrega del premio a JAVIER SADA.

**Domingo 27 DE AGOSTO - 12:00 h - Se indicará lugar de salida en el momento de la inscripción**  
**VISITA GUIADA** “1813 Y FORTALEZA DE URGULL” de la mano de J.M. LECLERCQ.  
(Máximo 30 personas, Reservas en Facebook «comedurasdetarro». Admisión por orden de inscripción.)

**Lunes 28 DE AGOSTO - 19:00 h - Sala de conferencias de San Jerónimo**  
**CONFERENCIA** de la mano de Jesus Grijalbo  
“San Sebastián 1813, la diplomacia municipal en aras de la reconstrucción de la ciudad y algunas cuestiones jamás contadas”

**Martes 29 DE AGOSTO - 19:00 h - Sala de conferencias de San Jerónimo**  
**CONFERENCIA** de la mano de J.J.Pi Chevrot  
“La Muralla Real del Frente de Tierra de Donostia”

**Miércoles 30 DE AGOSTO - 19:00 h - Sala de conferencias de San Jerónimo**  
**CONFERENCIA** de la mano de J.M Leclercq  
“La última defensa de la fortaleza de Urgull – Franceses en las prisiones británicas”



Donostia/San Sebastián Festak  
donostiakofestak@donostia.eus  
www.donostiakultura.eus  
Tf 943 481168